

德国的音乐教育

Musikpädagogik
in DeutschlandEin thematisches Lehrbuch
zur Einführung in die deutsche Sprache

一本涉及多方面的德语学习课本

[奥] 沃尔夫冈·马斯特纳克

[德] 斯蒂芬妮·格拉芙 著

顾家慰 周 烨



上海音乐学院出版社

附CD

Musikpädagogik in Deutschland

Ein thematisches Lehrbuch
zur Einführung in die deutsche Sprache

德国的音乐教育

一本涉及多方面的德语学习课本

[奥] 沃尔夫冈·马斯特纳克

[德] 斯蒂芬妮·格拉芙 著

顾家慰 周 烨



北航

C1676587



上海音乐学院出版社

H33/78

p

图书在版编目(CIP)数据

德国的音乐教育：一本涉及多方面的德语学习课本

/(奥) 马斯特纳克 (Mastnak, W.) 等著.

- 上海：上海音乐学院出版社, 2013.1

ISBN 978-7-80692-820-2

I. ①德… II. ①马… III. ①音乐-德语-教材

IV. ①H33

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第292075号

丛 书 名 全国高等院校音乐教育专业系列教材

总 主 编 余丹红

策 划 洛 秦

书 名 德国的音乐教育——一本涉及多方面的德语学习课本

著 者 [奥] 沃尔夫冈·马斯特纳克 (Wolfgang Mastnak)、
[德] 斯蒂芬妮·格拉芙 (Stefanie Graf)、顾家慰、周烨

责任编辑 鲍 晟

封面设计 梁业礼

出版发行 上海音乐学院出版社

地 址 上海市汾阳路20号

印 刷 上海天华印刷厂

开 本 787×1092 1/16

字 数 150千字

印 张 8.25

版 次 2013年6月第1版 2013年6月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-80692-820-2/J. 791

定 价 30.00元(附CD一张)

本社图书可通过中国音乐学网站 <http://musicology.cn> 购买



全国高等院校音乐教育专业系列教材

编 委 会

总主编

余丹红

顾 问

江明惇 林 华 倪瑞霖

刘靖之 洛 秦 孙维权

本教材系上海市教委第四期本科教育高地项目

总 序

20 世纪 80 年代以来,我国音乐教育领域产生了一系列深刻的改变:以德国奥尔夫教学法传入为契机,我国音乐教育领域开始了放眼看世界的旅程,从最初对西方教学法直指人心的震撼,慢慢扩展到对音乐教育学整个学科领域的探究,音乐教育学领域宽广博大的研究范畴开始呈现:音乐教育史、音乐教育心理、脑科学与音乐教育、音乐教育管理、音乐教育比较研究、音乐课程论、音乐教育评估、音乐教育社会学与人类学、音乐教育哲学、音乐治疗等——学科意识由此觉醒,音乐教育学领域开始进入空前发展阶段。以往音乐教育学科的专业归属问题曾经长期地困扰着从业者,至此,已基本形成共识,实现了学科的自我认定。以上海音乐学院音乐教育系为代表的音乐教育专业构筑了课程体系的重建过程,提倡在学生拥有扎实过硬的音乐技能,全面、深入地掌握音乐理论的前提下,以音乐教育学理论与实践系列主干课程统筹全局,使学生明晰本学科的目标与任务、手段与方法,从而完成高质量的教师教育工作。

本系列教材的出版是若干年学科构建思考之后的集体探索与积累,表明了音乐教育领域开始进入实质性的内涵建设阶段。本套教材主要由三大部分构成:一是“专业主干课程”,内容涉及学科框架的基本理论与实践,是围绕本科教学大纲而进行编撰的教材,如《音乐教育学教程》、《音乐教学法教程》、《音乐教育史教程》、《音乐教学设计教程》、《音乐教育心理学教程》等。二是“专业技能课程”,下分音乐技能类及音乐基础技术理论与实践类。音乐技能如《钢琴》(包括法国卷、德奥卷、中国卷、美国卷、俄罗斯卷、西班牙卷、拉丁美洲卷、中欧四国卷、双钢琴卷、四手联弹卷等)、《声乐》(包括法国卷、德奥卷、中国卷、英美卷、俄罗斯卷、意大利卷、重唱卷等);音乐基础技术理论与实践主要围绕上海音乐学院音乐教育系的特色课程,如《作曲技术理论综合教程》、《节奏与打击乐教程》、《上海音乐学院女声合唱团合唱曲集》(Ⅰ,Ⅱ,Ⅲ)、《西方合唱发展史》等。三是“音乐教育理论研究论丛”,如《中国学校音乐课程发展》、《音乐教育研究论文集》、《德国音乐教育》等。我们始终认为,音乐技能是教师教

育的重要基石,没有过硬的技术与对音乐作品的透彻理解,就很难成为真正意义上的合格音乐教育者!这套教材在编撰过程中力求贴近课堂教学,尤其在音乐技能教材上能够体现教师教育专业特征,在编撰思路与方式上与表演专业教材有所区别。同时,加大各类知识信息量,开拓读者自主学习的途径。

本套教材的撰写者主要是上海音乐学院音乐教育系在职教师。上海音乐学院是我国最早设立高等音乐教育学科专业的高校之一,早在1927年即已成立师范科。1997年,上海音乐学院以音乐教育系的名称重建音乐教育专业。该专业依托上海市深厚的城市文化底蕴与上海音乐学院坚实的音乐基础,组建了一支具有强大凝聚力的教师队伍,他们不仅有着扎实的专业背景,也有着孜孜不倦的钻研精神,在音乐教育学学科发展的道路上铺筑进阶之石。同时,本套教材的编撰者还包括音乐教育系外聘教师,他们分别是来自德国的 Wolfgang Mastnak 教授,中国香港的刘靖之教授,美国的马淑慧教授,意大利的 Aurelio Porfiri 教授等,他们本着共同推动音乐教育学学科发展的意愿,长期在上海从事音乐教育工作,从未计较个人得失,在此表示由衷的感谢与敬意!

本套教材的顾问为我国音乐教育领域内的资深教授:江明惇先生任上海音乐学院院长期间,兼任音乐教育系第一任系主任,对上海音乐学院音乐教育专业的重建与发展起到关键作用;林华教授不仅执导音乐教育专业硕士研究生,还为音乐教育系女声合唱团走向世界给予具体指导;倪瑞霖先生、孙维权先生长期为音乐教育专业学生授课,担任研究生指导委员会委员,对学科的发展起到了十分积极的推动作用;音乐学家、出版家洛秦先生对音乐教育专业的学科发展给予无私支持,使得本套教材的出版得以顺利进行。同时,感谢上海市教委高教处、上海音乐学院教务处对学科建设的大力支持,才使得本套教材的编撰计划得以顺利启动。

音乐教育事业是一项需要全社会关注与支持、同时对和谐社会的构建有着重大作用的事业。它所承载的不仅是音乐学科知识的传授,还承载着人格培养的重大责任。成功的音乐教育可给予多元情感体验,从而使人拥有更为丰富的人生。虽然它不能一鸣惊人,也不能创造直接的物质财富,然而正是这种“润物细无声”的潜移默化功用,才真正体现出“百年树人”的意蕴。

这,也就是本套教材最终指向的理想与目标。

上海音乐学院音乐教育系主任

刘靖之 教授

2010年12月28日

序

VORWORT

Grüß Gott (你好)! 这两个词已经初步显示了在德语国家会遇到的一些语言上容易混淆的问题。在奥地利和南德地区,人们经常会使用这个古老的表达方式,它的字面意思是“上帝会保佑你”;在北德地区,人们更喜欢祝愿对方有“美好的一天”(Guten Tag)! 越注意观察人们的交流,我们就越能发现许多问候方式,而每种表达方式都反映了当地人特有的一种思维方式和地方文化传统。

众所周知,奥地利和德国的音乐在中国(当然也在全世界)占据着重要地位,例如巴赫、海顿、莫扎特、贝多芬、舒伯特、舒曼、施特劳斯、勃拉姆斯、勋伯格、贝尔格、韦伯恩、冯·艾内姆等音乐家的作品。此外,德国和奥地利的音乐教育对中国的音乐教育也有着极其重要的影响。如果中国音乐教育专业的学生和音乐教育者们学习一些德语知识,毫无疑问,意义会非常大。正是从这点出发,我们将本书的读者群设定为中国音乐教育专业的师生们。

对于德语的学习,我们会问:需要学些什么? 以下是读者在本书的使用中需要了解的三个重要领域:

1. 能用德语交流关于音乐教育、学校体制、学校活动、在德国的学习等内容。
2. 能通过德语探讨如何演奏音乐,能够在德国听懂一节课例如钢琴课,或者能够用德语讨论一首作品的音乐结构。
3. 能基本了解德语国家的日常生活。

本书旨在对上述三个领域进行简要的介绍。当然,大家不可能通过这一本书,就能解决在音乐教育交流、排练或者会议中遇到的所有问题。但是希望大家对将来可能面临的情况能有基本的了解,并能在此基础上有所深入。

读者除了可以在本书中看到一些如音乐课、音乐教育过程、有关和声结构或者关于钢琴演奏技巧的讨论之外;还可以学到一些基本的德语语法;另

外,我们在书中还加入了一些当前流行的德语词汇。

当然,这本书不能代替老师所起的作用。读者还需要在老师的帮助下对本书内容作更深入的理解,在进行语言练习后知道错误所在,以提高自己的德语水平。

我们希望您能喜欢这本书,或许我们会在中国或德国、学习或教课的地方碰面。如果这样,我们很希望到时候能够与您用德语进行交流。Viel Erfolg (祝大家成功) und viel Spaß beim Lernen (祝大家学习愉快)!

沃尔夫冈·马斯特纳克

(Wolfgang Mastnak)

介 绍

EINFÜHRUNG

亲爱的音乐专业学生们、音乐老师们、音乐家们：

首先欢迎大家打开这本书，也预祝大家学习德语获得成功。在打开本书第一页的时候您就会发现：这不是一本市面上常见的德语教材，而是以主题形式构成，并涉及一些音乐实践场景中经常会遇到的内容，这些内容可能对作为音乐教育工作者的您会有所帮助。

编写这本书的原始想法来源于我与一些就读音乐教育专业的中国学生之间的互动。他们经常问我，如何用德语表达如“音乐老师”、“课堂作业”、“总谱”这些概念。虽然他们平时也会上基础德语课，但他们似乎只能用德语谈论例如“德国午餐”、“购物”这类内容，而对于例如“学校中的一堂课”这类话题他们就不知该用什么德语单词了。这些学生很用功地学习德语语法和单词，都非常希望将所学的德语用于他们的专业，比如如何在新学校实习时用简单德语和同事交流，或者如何用简单德语进行学生乐团的排练等。

我们在书店也会看到一些根据不同主题编写的德语学习教材，其中大部分都与旅游或经济有关。由此我就有了这个想法：为什么我们不能有一本专门为即将从事音乐教育工作的学生、在职的音乐老师们所写的德语教材呢？于是，我就动笔写下一些想法、一些尝试性的章节。过了不久，我感到我不可能一个人完成这件事。首先从德语到中文的翻译部分就必须找一位母语为中文的人来帮忙，因为在教材编写过程中会遇到一些需要讨论的涉及语言理解的问题。我就想到了我在上海的一位非常出色的音乐心理学专业硕士生，她对我中文水平的提高给予了很大的帮助。我知道，她能够运用她在心理学及教育学上的专业知识对这本书的编写给予帮助，这位学生，或者说我已经把她看作是我的同事，她的名字叫周烨，她是我们这本书作者团队中的一员。

接下来我再说说作者团队中的另一位成员。我在慕尼黑有一位博士生，她已在德国取得音乐教育专业的硕士学位，同时掌握了德汉两种语言。她对

于中德两国的学校体制以及音乐教育情况非常熟悉,她的名字叫顾家慰。在与她共同讨论本书中的章节内容时,她给了我很多启发。对我们双方而言,目的不是光写一本德语教材并对其进行翻译,更多的是讨论德语与中文在语义学上的差异,并考虑到中国学生在理解方面可能犯的错误。这些考虑使我们在编写过程中一直努力尝试顾及两国特有的文化形态。

当然要想使这本教材更加专业化,我们就不能将其作为简单的外语辅导书来对待,请一位德语文学专家来帮忙肯定是少不了的。至此,本书作者团队中又增加了一位斯蒂芬妮·格拉芙(Stefanie Graf)女士,她从事着音乐教育和德语文学这两个领域的工作。幸运的是,当我询问她是否愿意加入我们这本以音乐教育为主题的德语教材书写编订工作以及能否在语法、正字法、语言惯用法方面参与讨论及审核工作时,她不假思索地同意了。

至此,我们这个完美的作者团队形成了。在经历了长时间的共同努力后,本书的原稿终于定型。我们的共同愿望是,希望本书能为读者们在学习德语的过程中带来快乐,也希望本书能对中德两国音乐教育更好的交流与合作作出一点贡献。

我们的努力已经完成了一小步,现在轮到捧着教材的您了。亲爱的读者朋友们,我们希望您能从本书中或多或少地获得些您所需要的内容。在此我们也祝愿您德语学习获得成功。

作者团队:沃尔夫冈·马斯特纳克、
斯蒂芬妮·格拉芙、
顾家慰、周烨

目 录

INHALTSVERZEICHNIS

总序(余丹红) / 1

序 VORWORT / 3

介绍 EINFÜHRUNG / 5

Lektion 1 Ich bin Lehrer

第一课 我是教师 / 1

Inhalt 内容要点 Grammatik 语法
教育性职业 人称代词,
动词 sein

Lektion 2 Ein Direktor oder der Direktor?

第二课 一位校长或是那位校长? / 4

学校职务 冠词

Lektion 3 Unser Lehrplan

第三课 我们的教学大纲 / 7

课程、学校 物主代词
成绩单等

Lektion 4 Was machst du?

第四课 你在做什么? / 10

学校活动 疑问句、规则动词

Lektion 5 Das deutsche Schulsystem

第五课 德国的学校体系 / 13

德国的学校体系 数字(1~25)

Lektion 6 Ich werde einen Vortrag halten

第六课 我将作一个报告 / 19

一次音乐教育 将来时
大会

Lektion 7 Ich zeige Ihnen unsere Schule

第七课 我带您参观我们的学校 / 22

欢迎来到新学校 名词的格

Lektion 8 Sie haben sehr gut gespielt

第八课 他们演奏得非常好 / 27

一场学校音乐会 完成时态与
过去分词

Lektion 9 Musikpädagogische Konzeptionen

第九课 音乐教学方案 / 31

音乐教育理论 过去时态

Lektion 10 Der Schüler soll...

第十课 学生应该…… / 35

音乐教育的 sollen, müssen,
课程和目标 dürfen 的用法

Lektion 11	Vor dem Test...	考试恐惧和 成绩焦虑症	介词
第十一课	在考试前…… / 38		
Lektion 12	Der Trugschluss ist traurig...	音乐理论: 调性	形容词
第十二课	伪终止(听上去)有悲伤感…… / 44		
Lektion 13	Diese Harmonisierung ist besser	和声编配	形容词比 较级
第十三课	这种和声编配(方式)更好 / 47		
Lektion 14	Du musst die Tasten weicher anschlagen...	钢琴课与 演奏技巧	副词、数字
第十四课	你触键时必须再柔和些…… / 50		
Lektion 15	Gottfried von Einem wird weltweit gespielt	作曲家传记	被动语态
第十五课	戈特弗里德·冯·艾内姆(的作品) 在全世界范围内被演奏 / 56		
Lektion 16	Spiel die Wechselnote leichter!	变化音	祈使语态
第十六课	请把这些换音弹得再轻一些! / 60		
Lektion 17	Ich ginge gern zum Studium nach Deutschland	在德国学习	虚拟语气
第十七课	我很想去德国学习 / 63		
Lektion 18	Eine Orchesterprobe	管弦乐队排练	情态动词
第十八课	一次管弦乐队的排练 / 68		
Lektion 19	Ich habe zuviel geübt	练习过度与 背部疼痛	祈使语态 的不定式
第十九课	我练琴过度了 / 79		
Lektion 20	Anmeldung zum Promotionsstudium Musikpädagogik		
第二十课	音乐教育专业博士阶段学习的申请表 / 77		
附录一 数据(时间、日期、货币、计量) / 84			
Anhang 1 Daten			
附录二 单词表(本书涉及的德中、中德词汇) / 92			
Anhang 2 Vokabeln			
附录三 对录音的说明 / 118			
Anhang 3 Zusatzinformation zur CD			

Lektion 1

Ich bin Lehrer

第一课 我是教师

课文 Texte

Ich bin Lehrer.

我是老师。

Ich bin ein Lehrer.

我是一名老师。

Du bist Lehrer.

你是老师。

Du bist ein Lehrer.

你是一名老师。

Er ist Professor.

他是教授。

Er ist ein Professor.

他是一名教授。

Sie ist Professorin.

她是教授。

Sie ist eine Professorin.

她是一名教授。

Es ist ein Konzertsaal.

它是一座音乐厅。

Wir sind Schüler.

我们是学生。

Ihr seid Musiker.

你们是音乐家。

Sie sind Zuhörer.

他们是听众。

Ihr seid Österreicher.

你们是奥地利人。

Sie sind Deutsche.

他们是德国人。

Wir sind Chinesen.

我们是中国入。

语法 Grammatik

人称代词

在德语中人称代词的用法与中文相似。

ich 我

wir 我们

du 你

ihr 你们

er/sie/es 他/她/它

sie 他们

动词 sein

在德语中,动词要按照相关人称作相应改变。我们称它为规则变化。另外,德语在运用时有各种不同的时态,需要以不同的动词形式与之呼应。

动词最基本的形式是不定式。以动词 sein 为例:

sein = 是

sein 的现在时:

ich bin 我是

wir sind 我们是

du bist 你是

ihr seid 你们是

er/sie/es ist 他/她/它是

sie sind 他们是

德语惯用法 Sprachgebrauch

„Ich bin Lehrer von Beruf“(我是职业教师)比 „Ich bin ein Lehrer“(我是一名教师)更加正式。在口语中,我们通常更喜欢用 „Ich bin Lehrer“(我是教师)。如果要突出教师这个职业,我们说 „Ich bin Lehrer“(我是教师), „Ich bin ein Lehrer“(我是一名教师)则更突出其职业性。

单词表 Vokabeln

德译中

Beruf, der; Berufe, die 职业

Chinese, der; Chinesen, die 中国人

Deutsche, der; Deutschen, die
德国人

du 你(人称代词)

er 他(人称代词)

es 它(人称代词)

ich 我(人称代词,第一人称单数)

ihr 你们(人称代词)

Lehrer, der; Lehrer, die 老师

Musiker, der; Musikern, die
音乐家,音乐演奏者

Österreicher, der; Österreicher, die
奥地利人

Professor, der; Professoren, die
(男)教授

Professorin, die; Professorinnen, die
(女)教授

Schüler, der; Schüler, die 学生

sein 是……(处于……状态/地位,
具有……特性,是……的)

sie 她;他们,她们,它们(人称代词)

wir 我们(人称代词)

Zuhörer, der; Zuhörer, die 听众

中译德

奥地利人 Österreicher, der;
Österreicher, die

德国人 Deutsche, der; Deutschen, die

教授(男) Professor, der;
Professoren, die

教授(女) Professorin, die;

Professorinnen, die
老师 Lehrer, der; Lehrer, die
你(人称代词) du
你们(人称代词) ihr
是……(处于……状态/地位,
具有……特性,是……的) sein
他(人称代词) er
她(人称代词) sie
它(人称代词) es

他们,她们,它们(人称代词) sie
听众 Zuhörer, der; Zuhörer, die
我(人称代词,第一人称单数) ich
我们(人称代词) wir
学生 Schüler, der; Schüler, die
音乐家,音乐演奏者 Musiker, der;
Musikern, die
职业 Beruf, der; Berufe, die
中国人 Chinese, der; Chinesen, die

Lektion 2

Ein Direktor oder der Direktor?

第二课 一位校长或是那位校长?

课文 Texte

Ich bin der Klassensprecher.

Ich bin ein Klassensprecher.

Du bist der neue Referendar.

Du bist ein Referendar.

Er ist der Direktor.

Er ist ein Direktor.

Sie ist die Sekretärin.

Sie ist eine Sekretärin.

Wir sind die Schüler der 8A.

Wir sind Schüler der 8A.

Ihr seid die Grundschüler.

Ihr seid Grundschüler.

Sie sind die Gymnasiasten.

Sie sind Gymnasiasten.

我是班级发言人(班长)。

我是一名班级发言人(班长)。

你是新来的实习生。

你是一名新来的实习生。

他是校长。

他是一名校长。

她是秘书。

她是一名秘书。

我们是八年级 A 班的(那些)学生。

我们是八年级 A 班的学生。

你们是(那些)小学生。

你们是小学生。

他们是文理中学的(那些)学生。

他们是文理中学的学生。

语法 Grammatik

冠词

在德语中,冠词很重要。它表示了(名词的)性(德语中共有阴中阳三个性),它们能帮助我们理解一个人的社会角色。

德语中的 der、die 和 das 代表了相关的人或物已被指定,所以一位学生可以告诉另一位新来的学生 „Das ist der Direktor“,意思是我们学校只有一位校长,那就是他。

如果他说 „Er ist ein Direktor“, 那意思就是“他是一位校长”, 世界上当然有许多校长, 他是其中之一。这句话也提到了他的职业, 我们告诉某人, 他不是警察、政治家或者售货员, 他是校长。但是我们并没有说他在哪个学校, 如果我们谈及学校, 我们就需要用 der 或者 die, 如 „Das ist der Direktor der St-Anna-Schule“ (那位就是圣安娜学校的校长)。这句话中的 der Direktor 是指“那个被指定的校长”, 后面的 „der... Schule“ 是 „die... Schule“ 的第二格, 是前面名词 „Direktor“ 的定语。

我们称 der, die, das 为 Bestimmter Artikel (定冠词), 称 ein, eine 为 unbestimmter Artikel (不定冠词)。

德语惯用法 Sprachgebrauch

在欧洲, 学生们必须学习如何在民主制度下生活。因此, 每个班级常常会选一个代表, 负责在发生问题的情况下与老师交流, 并且代表班级出席学校会议等等。通常, 我们称这个学生为 Klassensprecher, 意思是班级的发言人, 也就是班长。

那些就读师范大学的德国学生毕业后, 将成为一名实习教师(Referendar), 他们将在普通中小学校实习两年, 之后可以独立从事教学工作。

德国和奥地利的学校体系与中国的不同, 例如通常为 4 年制的小学(Grundschule)加 9 年制的文理中学(Gymnasium)。

单词表 Vokabeln

德译中

Direktor, der; Direktoren, die 校长
ein 一(基数)

Grundschüler, der; Grundschüler, die
小学生

Gymnasiast, der; Gymnasiasten, die
文理中学的学生

Klassensprecher, der; Klassensprecher,
die 班级发言人 / 班长

neu 新的

Referendar, der; Referendare, die
实习老师

Sekretär, der; Sekretäre, die
秘书, 文员(男)

Sekretärin, die; Sekretärinnen, die
秘书, 文员(女)

中译德

班级发言人 / 班长 Klassensprecher,
der; Klassensprecher, die

秘书, 文员(男) Sekretär, der;
Sekretäre, die